

## 「ヨハネ受難曲」 日本語訳とカタカナ発音

### <第20曲 コラール>

Petrus, der nicht denkt zurueck, ペテロは その人 しない 思い返すことを ペトルス、デア ニヒト デンクト ツリユック	思い返すことをしないペテロは
Seinen Gott verneinet, 彼の 神を 否む ザイネン ゴット フェアナイネット	神を否んだ
Der doch auf ein' ernsten Blick その人 しかし に会って 真剣なまなざし デア ドッホ アオフ アイン エーンステン ブリック	しかし真剣なまなざしに会った時
Bitterlichen weinet. 激しく 泣く ビタリヒエン ヴァイネット	激しく泣いた
Jesu, blicke mich auch an, イエス様 見つめてください 私を ~も (blicke~an 分離動詞) イエズー、ブリッケ ミツヒ アオホ アン	イエス様、私を見つめてください
Wenn ich nicht will buessen, ~とき 私が しない 悔い改めようと ヴェン イツヒ ニヒト ヴィル ビューセン	私が悔い改めようとしないときも
Wenn ich Boeses hab getan, ~とき 私が 悪いことを してしまった ヴェン イツヒ Boeーゼス ハーブ ゲターン	私が悪いことをしたときには
Ruehre mein Gewissen! 揺り動かして 私の 良心を ください リュアーレ マイン ゲヴィッセン	私の良心を揺り動かしてください

※ t → トとしない Boeses → oeはoの口でeを発音

### <第21曲 コラール>

Christus, der uns selig macht, キリストは、 私たちを 幸せにされ クリストゥス、デア ウンス ゼーリツヒ マハト	私たちを幸せにしてくださる キリストは
Kein Boes' hat begangen, 何もない 悪いことは なさった カイン Boeース ハット ベガンゲン	悪いことはなさらなかった
Der ward fuer uns in der Nacht その方は であつた 私たちのために 夜に デア ヴァーテ フュア ウンス イン デア ナハト	その方は、夜、私たちのために
Als ein Dieb gefangen, として 強盗 捕らえられた アルス アイン ディープ ゲファンゲン	強盗として捕らえられた
Gefuehrt fuer gottlose Leut 連れて行かれる のために 神なき人々 ゲフューアト フュア ゴットローゼ ロイト	神なき人々のために連れて行かれ
Und faelschlich verklaget, そして 誤って 訴えられ ウント フェルシュリツヒ フェアクラーゲット	誤って訴えられ
Verlacht, verhoehnt und verspeit, あざけられ 馬鹿にされ そして 唾を吐きかけられ フェアラハト、フェアhoeーント ウント フェアシュパイト	あざけられ、馬鹿にされ、そして、 唾を吐きかけられた
Wie denn die Schrift saget. ように まさしく 聖書が 語っている ヴィー デン ディー シュリフト ザーゲット	聖書がまさしく語っているように

## <第48曲 バスアリア>

Eilt, ihr angefochtenen Seelen, 急ぎなさい あなたたち 悩める 魂よ	悩める魂よ急ぎなさい
Geht aus euren Marterhoehlen, 出なさい あなたたちの 苦悩の洞窟から	苦悩の洞窟から出なさい
Eilt - Wohin? - nach Golgatha! 急ぎなさい どこへ ~へ ゴルゴタ ヴォヒン	急ぎなさい どこへ ゴルゴタへ
Nehmet an des Glaubens Fluegel, 身に付けなさい 信仰の 翼を	信仰の翼を身に付けなさい
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshuegel, 逃げなさい どこへ ~へ 十字架の丘	逃げなさい どこへ 十字架の丘へ
Eure Wohlfahrt bluet allda! あなたたちの 安らぎは 栄える そこに	そこに、あなたたちの安らぎが あるのです

## <カンタータNO147 第10曲 コラール>

Jesus bleibet meine Freude, イエス様は ありつづける 私の 喜び イエズス プライベツt マイネ フロイデ	イエス様は いつも 私の喜び
meines Herzens Trost und Saft, 私の 心の 慰め と 活力 マイネス ヘアーツェンス トロスト ウント ザフト	心の慰め そして 活力
Jesus wehret allem Leide, イエス様は 鎮める すべての 悩みを イエズス ヴェアレツt アレム ライデ	イエス様は すべての悩みを 鎮めてくださる
er ist meines Lebens Kraft, 彼は である 私の 命の 力 エア イスト マイネス レーベンス クラフト	私の命の力でえられる
meiner Augen Lust und Sonne, 私の 目の 喜び と 太陽 マイナー アウゲン ルスト ウント ゾンネ	私の目の喜びと光
meiner Seele Schatz und Wonne; 私の 魂の 宝 と 歓喜 マイナー ゼーレ シヤツツ ウント ヴォンネ	私の魂の宝と喜び
darum laß ich Jesum nicht, だから 離す 私は イエス様を しない ダルム ラス イツヒ イェズム ニヒト	だから私はイエス様を
aus dem Herzen und Gesicht. ~から 心 と 顔 アウス デム ヘアーツェン ウント ゲズイヒト	心と目から離さない

### 「ヨハネ受難曲」 独唱曲 訳詞

## <第11曲 アリア(アルト)>

私の罪の縄目から 私を解き放すために 私の主は縄目につかれます。  
私をあらゆる悪の腫瘍から 完全に癒すために 主は傷をお受けになるのです。

## <第13曲 アリア(ソプラノ)>

私も喜ばしい足取りであなたについて行きます。 あなたを離しません、  
私の命、私の光よ。 私の歩みを励ましてください、 おやめにならないでください、  
あなたのもとへ導き、引き寄せ、招くのを。

## <第67曲 合唱>

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
憩え さあ、あなたたち 聖なる なきがらよ  
ルー t ヴォール、イア ハイリゲン ゲバイネ

さあ、憩え 聖なる なきがらよ

Die ich nun weiter nicht beweine,  
私が もう この先 嘆き悲しまない  
ディー イツヒ ヌーン ヴァイター ニヒト ベヴァイネ

私はもう 嘆き悲しまない

Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!  
憩え さあ、そして 持っていく 私をも 安らぎに  
ルー t ヴォール ウント ブリンク t アオホ ミツヒ ツァ ルー

さあ、憩え そして 私にも  
平安を お与えください

Das Grab, so euch bestimmt ist  
墓は あなたたちに 定められた  
ダス グラーブ、ゾー オイヒ ベシュティメット イスト

あなたたちのために定められた

Und ferner keine Not umschließt,  
そして さらに 苦しみを 包括しない  
ウント フェアナー カイネ ノー t ウムシュリース t

もはや、いかなる苦しみもない墓が

Macht mir den Himmel auf  
私のために 天国を 開き  
マハ t ミア デン ヒンメル アオフ

私のために天国の扉を開き

und schliesst die Hoelle zu.  
そして 閉ざす 地獄を  
ウント シュリース t ディ Hoeレ ツー

地獄の門を閉ざすのです

## <第68曲 コラール>

Ach Herr, lass dein lieb Engelein  
ああ主よ、させる あなたの 愛する 天使に  
アッハ ヘア、ラス ダイン リーブ エンゲライン

ああ主よ、あなたの愛する天使に

Am letzten End die Seele mein  
最後のときに 私の魂を  
アム レツテン エント ディー ゼーレ マイネ

最後の時には私の魂を

In Abrahams Schoss tragen,  
アブラハムの ひざまで 運ばせてください  
イン アブラハムス ショース tラーゲン

アブラハムのひざまで運ばせてください

Den Leib in seim Schlafkaemmerlein  
体を 彼の 寝所に  
デン ライブ イン ザイム シュラーフ ケンマーライン

体を 彼の寝所に

Gar sanft ohn einge Qual und Pein  
とても やさしく なしに 苦悩や 苦難  
ガー ザンフト オーン アインゲ クヴァル ウント パイン

とても優しく 苦悩や苦難なく

Ruhn bis am juengsten Tage!  
憩わせてください まで 最後の審判の日  
ルーネン ビス アム ユンクステン ターゲ

最後の審判の日まで憩わせてください！

Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
その時、死から 起こしてください 私を  
アルスデン フォム トー t エアヴェック ミツヒ

その時、死から私を甦らせてください

Dass meine Augen sehen dich  
私の目が 見る あなたを  
ダス マイネ アウゲン ゼーエン ディツヒ

私の目であなたを見させてください

In aller Freud, o Gottes Sohn,  
すべての喜びのうちに 神の御子  
イン アラー フロイト、オー ゴttes ソーン

すべての喜びのうちに、神の御子であり

Mein Heiland und Genadenthron!  
私の救い主 そして 恵みの御座を  
マイネ ハイラント ウント ゲナーデントローン

私の救い主を、そして恵みの御座を！

Herr Jesu Christ, erhoeere mich,  
主キリストよ 聞きとどけてください 私を  
ヘア イエズー クリスト、 エアhoeーレ ミツヒ

主イエス・キリストよ私の願いを  
聞きとどけてください

Ich will dich preisen ewiglich!  
私は したい あなたを 賛美する 永遠に  
イツヒ ヴィル ディツヒ プライゼン エーヴィックリツヒ

私はあなたを永遠に賛美したいのです！